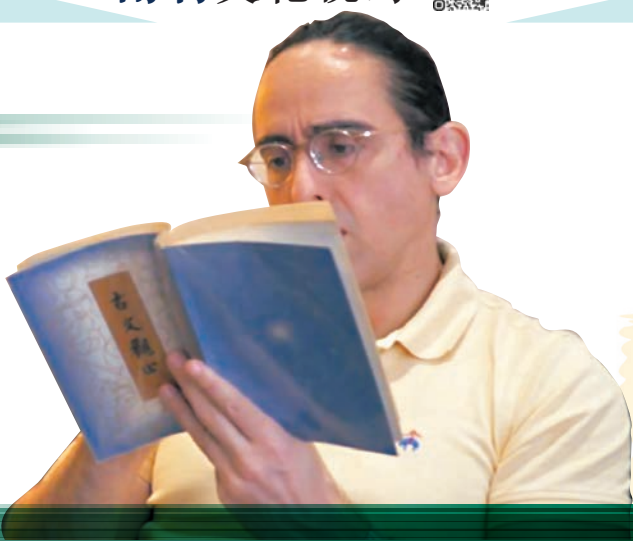


孔子的「仁」，老子的「道」，莊子的「逍遙」……談起中國古代文化經典，巴西漢學家喬治·西內迪諾（中文名「沈友友」）如數家珍，眼中閃爍着對中國古代大家的崇敬和如見故人一般的親切。今年是中國和巴西建交五十周年。沈友友表示，五十年來，兩國文化交流在學術、藝術和教育等領域「百花齊放」，兩國人民的友誼在這一過程中不斷加強。「我希望做中國文化的『擺渡人』，讓中國文化駛向巴西，航向世界。」

◆新華社



巴西漢學家沈友友： 做中國文化的「擺渡人」

2005年，沈友友遠渡重洋，從巴西來到中國工作生活，並獲得了北京大學中國哲學碩士學位和中國人民大學哲學博士學位。隨着學習不斷深入，他對中國傳統文學的熱愛愈來愈濃，也慢慢地從一名漢語學習者成為一名漢學研究者，並開始着手翻譯中國的經典著作。

近期，沈友友從澳門赴天津參加第六屆中國葡萄牙語教學國際論壇。會後，回顧近20年的研究歷程，沈友友坦言，理解中國文化經典的思想內涵並非易事。「在翻譯的過程中，我不僅要關注字面意思，更要用葡萄牙語的表達習慣講述作品中描述的中國社會。」

為葡語讀者直譯中國經典

長期以來，大部分中國文學作品是從英文、法文等語種轉譯成葡萄牙語的。由於譯者缺少對中文原文的準確把握，在用詞表達上難以真正實現「信、達、雅」，這使得中國文化在巴西的推廣和傳播過程中容易「失真」。因此，沈友友力求在翻譯過程中堅持「不把文字背後的疑問留給讀者」。

2012年，沈友友出版了他的首部中國古代文學譯作《論語·葡語解義》。為了讓巴西讀者了解《論語》闡釋的文化精髓，他在翻譯中查閱了不同時期的儒學家對《論語》的注解，比如南宋理學家朱熹的《論語集注》，力求讓巴西讀者通過母語「體驗」不同時代的中國人讀《論語》時的情境。

《論語·葡語解義》不僅是首部從古代漢語直接翻譯的葡語譯作，也是西方語言中唯一全文帶注釋的《論語》譯本。目前，該書在全球銷量累計超過20萬冊。

此後，沈友友還陸續出版了《老子道德經河上公注·葡語通釋》《南華真經（莊子）內篇·葡語解析》等譯作，以期讓更多的巴西讀者感受到中華文化的深厚底蘊。



孔子和《論語》十五講



《南華經》（莊子著；沈友友譯）



《論語》（孔子及其弟子著；沈友友譯）



《道德經》（老子著；沈友友譯）

▲沈友友的部分譯著。

從中國文學透視社會發展

今年年底，沈友友的最新譯作《吶喊演繹——一個戲劇化的翻譯》將在巴西出版，這是他翻譯的首部中國現代文學作品。通過這部作品，他希望能把中國近現代文學引入巴西讀者的視野。

「中國給我深刻的感受是『革新』，就像魯迅的作品裏所傳達的精神一樣。」沈友友說，「中國文學的發展映射着中國社會的發展。在翻譯過程中，我需要向巴西讀者重點解讀文學作品背後的中國社會背景，這也是巴西讀者了解中國的重要途徑。」

正如他的名字「友友」一樣，通過文學作品翻譯，沈友友一直擔任着中巴兩國文化交流的「友好使者」。他堅信，文學是兩國文化交流最直接的方式。未來三至五年內，他還將出版《孔子、孟子、荀子：先秦儒學講稿》《中國哲學史（上）》和《清代學術概論》等書的葡語譯本，讓更多的中國文化經典「揚帆起航」，駛向南美大陸。

對於中巴文化，沈友友說：「我非常贊同『文明互鑒』這一概念。中國和巴西需要更好地理解對方的文化差異，建立共同的人文交流框架，實現真正的文明互信。我相信中巴文化能跨越山海，在『求同存異』中實現文化共鳴。」



▲沈友友與孔子像合影。網絡圖片



◆第三屆雙城青年文化人才交流計劃分享會及大師班日前舉行。

京港生聚焦文化生態系統未來 第三屆雙城青年文化人才交流計劃

香港文匯報訊（記者丁寧）8月2日，第三屆雙城青年文化人才交流計劃分享會及大師班在香港故宮文化博物館崇文館舉行，香港故宮文化博物館館長吳志華及太古地產行政總裁彭國邦與16位獲選的北京和香港大學生齊聚，就文創產業未來發展深入交流。香港著名歌手及藝術家王菀之擔任大師班嘉賓，與學生分享她作為歌手、演員、及藝術展覽策展人的創作歷程，以及她對發展藝術文化事業的興趣和熱情。

「雙城青年文化人才交流計劃」從2022年11月推出以來，共有近130位來自北京和香港的大學生參與，並為其提供一系列精彩的文化交流及學習活動。本屆「雙城青年文化人才交流計劃」以「文化生態系統的未來」為主題，聚焦文創產業未來發展，學生將在香港、北京以及成都，參加大師班和分享會，深入探討創意經濟文化傳承與創新等議題。

交流會上，香港故宮文化博物館館長吳志華表示：「互聯網時代發展下，科技媒體與文化藝術互相滲透與影響，作為相對較年輕的博物館，我們抓緊新興科技發展機遇，在策展、設計、推廣、文創等方面均結合新科技和創意元素，提升訪客體驗。本屆雙城青年文化人才交流計劃聚焦文創產業未來發展，我們希望學生透過計劃擴展國際視野，洞察香港、國家以及全球文化生態的發展大局，在瞬息萬變的時代把握機遇，成為未來推動中華文化走向世界的藝術領袖。」

太古地產行政總裁彭國邦表示：「我們很高興能透過這個計劃，提供具有啟發性的文化交流體驗，培育新一代文化創業家。今年，學生將到訪我們地標性發展專案——成都太古里。了解歷史文化保育及藝術文化之間的關係，親身體驗我們營造社區的成果，學生將透過一系列珍貴的學習交流機會擴闊見聞。我們期待見證他們的成長，成為未來的文化領袖，為香港、北京、成都以及其他城市的藝術和文化領域注入新活力。」

行走多處 深入了解文創產業

16位獲選的京港優秀大學生來自香港和北京的知名學府，大部分正修讀藝術及文化相關的學位，亦有些來自不同領域。他們從7月起在香港、成都和北京進行為期兩個月的文化交流與學習活動，通過參加創新工作坊、大師班以及於藝術文化機構或私人企業實習，裝備自己成為新一代文化創業家，拓展其全方位視野，探討中國乃至全球的文化發展格局及趨勢、思考文化創新的可能性，以及了解未來生態文化的機遇及挑戰。

北京體育大學物理治療二二的學生陳暢與說：「這個項目時間很長，可以和香港文化產生相對深度的鏈接，我們上個月在香港各個地方，比如藍屋、社區營造中心、故宮進行參觀交流，並和當地人面對面交流，了解他們的想法，洞悉香港的文化生態發展。」最令她印象深刻的是，「我有一次和一個香港本地藝術家聊天，對方給視障人士設計冊子，裏面既有盲文還有漢語，讓健全人和視障人士一起共讀，這令我很感動，我感受到視障人士對了解藝術文化的強烈渴望。」

中央美術學院藝術學理論專業大三學生羅平說：「我最有感觸的是藍屋的文化保育，邀請居民共同提出建議、共同創造、共同參與其中，既促進文化保育也促進社區居民的情感鏈接。他們會邀請年輕藝術家及手工者租用藍屋的房子，這些藝術家住在藍屋並創造相關的文化內容，節假日時居民還會舉辦相關的文化活動。」

香港大學藝術史專業和香港研究專業大二學生陳嘉怡說：「在將軍澳進行社區散步時，不只是看一些景點，而且去看了學校、屋村，了解社區歷史、社區文化及居民們的故事，讓我感受到社區的文化發展、人文生活以及社區營造的成果，很振奮。」



他鄉聲

北京中軸線 好city啊

一群國外遊客和一位帥哥，正站在鐘鼓樓廣場打卡拍照拍視頻，帥哥向遊客表示歡迎：「歡迎大家來到北京，北京city不city啊？」國外遊客異口同聲，伴着笑聲喊了一句回覆：「好city啊！」

看來這個「好city啊！」的回答，已經通過短視頻平台傳遍國際，不管是不是以144小時免簽來北京旅遊的國外遊客都知道這個梗！

這位帥哥不是我，而是我的一位好兄弟及合夥人——任偉，中國香港（地區）商會文創組的副組長。他和我一起在北京大灣區南北穿梭，我們一起合作打通南北文化科技的項目。前陣子他在香港創業，成立新濠國際集團，也是與我進一步把文化科技等項目國際化。

北京中軸線不只是一條線，實際上是一個面，位於東城區西城區，覆蓋北京二環裏的三分之二面積。我去年帶香港實習生一個月時間，也只是到了主要的15個遺產構成要素和選擇了一些周邊地點，所以大家來北京中軸線旅遊，一定得提前規劃和選取旅遊路線。接下來，由我帶着大家了解北京中軸線。

歡迎大家來到中國首都北京，我推薦的這條線路，是在北京中軸線申遺的最北端鐘鼓樓及萬寧

橋周邊遊玩，一天時間剛剛好。主要是在暑假期間，北京中軸線的中段，故宮及國家博物館等超人氣景點一票難求。相對來說，北端這邊比較輕鬆，很多地方都是開放地區，不需要預約及購票，建議大家穿着舒適的鞋子，因為大部分景點需要步行遊覽。北端路線沿途有鐘鼓樓、宏恩觀、姚記炒肝、火德真君廟、萬寧橋及鎮水獸、什利海、金隅金台，共享際等等地點可以遊玩，以下按順序一一介紹。

鐘鼓樓，位於北京中軸線的最北端，緊鄰什利海。鐘樓和鼓樓是元明清代都城的報時中心，建議大家登樓參觀，爬一下著名的樓樓，在鐘鼓樓高處欣賞周邊老北京胡同的風貌。了解北京的深厚文化，可以從古代報時方式——「暮鼓晨鐘」開始，為什麼鐘鼓鳴是108聲？鐘樓上的巨大的銅鐘報時和鑄鐘娘娘有什麼故事？鼓樓上代表年的一面主鼓及代表24節氣的24面群鼓是怎樣操作計時的？有待大家一一發現。

鐘鼓樓邊上的宏恩觀是一座歷史悠久的道教建築，內有文化中心及北京中軸線文創店，推薦嘗一嘗裏面特色的二八醬咖啡。什麼是二八醬？二八醬是一種特殊的麻醬，其名稱來源於兩成芝麻醬和八成花生醬的比例。二八醬可以用來拌麵、

涼拌，還可以作為火鍋或涮內的蘸醬。口感有較濃郁的花生香味，同時芝麻醬的存在也為醬料更醇厚。

說到吃，那就得嘗一嘗北京的傳統特色小吃之一炒肝。「要想吃炒肝，鼓樓一拐彎」，鼓樓邊上的名店「姚記炒肝」，炒肝以湯汁油亮醬紅、肝香腸肥、味濃不膩的特色而聞名中外。小吃是活的歷史，可以追溯到宋代的民間食品「熬肝」和「炒肺」，隨着時間的推移，逐漸演變成現代的炒肝。

鐘鼓樓南邊不遠處就是萬寧橋。萬寧橋決定了中軸線的定位，是中軸線唯一遺留下來的元代建築遺產，橋下的鎮水獸是北京的守護神，具有鎮水消災的寓意。建議大家在橋上漫步，感受古橋的歷史韻味，數一數橋下的澄清上開邊上有多少隻鎮水獸，觀賞一下有什麼不同。萬寧橋旁邊，正是具有皇室背景的火德真君廟，體現了北京市民對傳統文化的尊重，順道燒香祈福，之後可以溜達什利海周邊眾多的胡同和四合院，體驗老北京生活。

轉了一大圈，可以回到鼓樓附近的「金隅金台·共享際」文消費園區歇一歇，了解一下老城建築是如何以舊改文消費園區的，是如何從古到今



◆作者於文創園區打卡點，朝南實拍鐘鼓樓。

更新的。這園區是「上海大樓」舊址，有八棟早期蘇式磚混結構的建築物，是一個集藝術展覽、文化活動及商業休閒於一體的綜合性場所。可以在園區主要的打卡點觀景大露台，南望鐘鼓樓和景山拍照留念。

北京中軸線，實在是一個龐大的系統，處處都是歷史文化，這期專欄說的只是很小的一部分。最近我出席了安定門街道新聯會舉辦的「中軸之北」成賢雅集沙龍，與各位專家老師們，共同探討鐘鼓樓及周邊的中軸線申遺成功機遇，說好北京中軸線故事。歡迎大家到北京遊玩，多打卡多發現多感受，趣味無窮！

◆作者/圖片：文旅部
香港青年中華文化傳播大使梁家僖